كفاءة الترجمة لدى طلبة المرحلة المتوسطّة في عملية تعليم اللغة العربية

M. Kholis Amrullah
Email: kholisamrullah@metrouniv.ac.id
Intitut Agama Islam Negeri Metro Lampung
Salysa Nurwidiya
Intitut Agama Islam Negeri Metro Lampung

ملخّص

أن طلبة هذه المدرسة يشعرون بالصعوبات فى تعلم هذه اللغة, لأنهم لم يقدرون على فهم معاني النصوص العربية الموجودة فى كتابهم المدرسي, و ذلك يدل على أن لهم مشكلات فى ترجمة هذه اللغة إلى لغتهم وقد قام الباحث بالاختبار لمعرفة قدرتهم على الترجمة, ومن نتائج ذلك الاختبار نعلم أن لطلبة هذه المدرسة مشكلات فى الترجمة لأنّ ٥٦,٨ % كانت نتائجهم منخفضة. اختار الباحث هذا الموضوع لطلب تسهيل الترجمة التي يمكن بها تحليل المشكلات والصعوبات في هذا الموضوع. هذا البحث يستخدم البحث الميداني في شكل النوعية. وكان المجتمع في هذا البحث جميع الطلبة فى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ غمبوت. العوامل التي تسبب مشكلاتهم على ترجمة النصوص العربية وهي من العوامل الداخلية، منها كثرة غياب بعضهم عن حضور الفصل عند حصّة درس اللغة العربية، ونقصان قدرة فهم الطلبة بدرس اللغة العربية, ونقصان رغبتهم فى تعلم اللغة العربية.

الكلمة الأساسية : كفاءة الترجمة، الطلبة، عملية التعليم

الإطار العام

إن الترجمة أمر هام للغاية في تبادل العلوم والمعارف و الحضارة، ولا سيما في عصر تدويل الحياة الإعلامية و الإقتصادية والسياسة كيومنا هذا، و قد أدرك المجتمع الإنساني حاجته إلى الترجمة منذ القديم لأنه يتكلم لغات عديدة لا لغة واحدة وهذا الرأي متّفق بالأيات القرأنية كما قالأيات القرأنية كما قال الله تعالى فى سورة الروم, الأية ٢٢ : **"ومن ءاياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن فى ذلك لأيات للعالمين"**، ولم تكن أمام الإنسان وسيلة للتفاهم مع أبناء جنسه ممن لم يتحدثوا بلغته غير وسيلة الترجمة.

و قد ماسّت الحاجة إلى الترجمة لوفاء الإنسان بمرافق الحياة من التجارية والإقتصادية والسياسية والدينية أو غير ذلك. ولقد أدى هذا الاهتمام إلى إنشاء العديد من المعاهد والكليات والمراكز التي تعني بالترجمة تعليما ونشاطا. مثلا : درس الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة أنتساري الحكومية الإسلامية. و من المعروف أن القرآن والحديث هما مصدران أساسيان للإسلام، يحتاج فهمهما إلى قدرة الترجمة , فيجب على كل مسلم أن يجتهد في تعلم اللغة العربية بكل جهده وطاقته ليقدر على ترجمتهما حتى يفهم معانيهما فهما صحيحا.

ومن المعروف أيضا، أن الأمة الإسلامية لها ما تهتم به من النصوص الإسلامية السلفية المؤلفة أيضا باللغة العربية. ولهذا يجب على المسلمين أن يفهموا هذه اللغة، ثم يترجموها جيدا سواء كانت مع لسانهم أو كتابتهم أو في ذهنهم فقط. لأن معرفة شريعة دينهم حسنة وعميقة عليهم. وإذا حسنت ترجمتهم حسنت قدرتهم على تلك اللغة ويتيسر فهمها حتى يستطيعوا فهم شريعة دينهم صحيحا. فأسباب أهمية الترجمة كثيرة لا عدة لها ولا حصرة، وأغلبه الرئيسي في هذا المجال أن الترجمة وعاء الإنسان بالحاجة الماسة إليها سواء كانت حاجة الشؤون التجارية والاقتصادية والسياسية والدينية أم غير ذلك.

أساسا على ما سبق، الترجمة تلعب دورا هاما ولا ينكر عنه في فهم الماضي وتعميق الحاضر ورؤية المستقبل. لأن اللغة الآن ملك للجميع والتقدم لكل شعوب لا يزال موجودا. و لهذا يكون نقل العلم الذي هو أغراض الترجمة حاجة الإنسان في أنحاء العالم والتي يجب عليهم أن يقوموا بها. ومن الجوانب الأخرى أن اللغة هي وسيلة الاتصال بين الناس لسانا أو كتابة، لأن بها يعبر كل قوم عن مقاصدهم وأغراضهم. (مصطفى الغلايين, 1983)

و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غمبوت هي من إحدى المدارس التى ألزمت طلبتها تعلم اللغة العربية و لكن بعد أن رأى الباحث فى الواقع عند الملاحظة الأولى وجد الباحث أن طلبة هذه المدرسة يشعرون بالصعوبات فى تعلم هذه اللغة, لأنهم لم يقدرون على فهم معاني النصوص العربية الموجودة فى كتابهم المدرسي, و ذلك يدل على أن لهم مشكلات فى ترجمة هذه اللغة إلى لغتهم وقد قام الباحث بالاختبار لمعرفة قدرتهم على الترجمة, ومن نتائج ذلك الاختبار نعلم أن لطلبة هذه المدرسة مشكلات فى الترجمة لأنّ 56,8 % كانت نتائجهم منخفضة. وأما الأسباب التي تدفع الباحث إلى اختيار هذا الموضوع فهي من المعروف، أن التلاميذ يحتاجون إلى قدرة الترجمة في فهم النصوص العربية، بل كونها مستقرة في تفهيم نصوص القرآن والأحاديث والكتب العربية. ومن هنا أراد الباحث أن يعمق الترجمة و كيفيتها،

ومن أهداف تعليم الترجمة وتعلمها أن يستطيع التلميذ على فهم الترجمة وتطبيقها في النصوص العربية بغير تعب ولا مشقة.

انطلاقا مما سبق في هذا المجال، اختار الباحث هذا الموضوع لطلب تسهيل الترجمة التي يمكن بها تحليل المشكلات والصعوبات في هذا الموضوع. لأن لا يخرج البحث عن الموضوع المكتوب، فينبغي للباحث أن يحدد المسألة، و هي ما هي مشكلات التلاميذ على ترجمة النصوص العربية في تعليم اللغة العربية ؟ وما العوامل التي تؤثر مشكلات التلاميذ على ترجمة النصوص العربية في تعليم اللغة العربية ؟

الإطار النظرية

1- مفهوم الترجمة

الترجمة كإحدى العلوم هي تتعامل مع نص بما يحتويه من ألفاظ ومعان وأفكار. وبالتالي الترجمة أيضا عملية معقدة تحتاج إلى نهج في التعامل مع النص لمراعاة المعنى الكامل والصدق والأمانة في النقل. ولذلك فينبغي للباحث أن يبين مفهومها أو تعريفها وأهدافها وأهميتها وما يتعلق بها. والترجمة كما سبق ذكرها مشتقة من ترجم- يترجم- ترجمة- وترجاما- ومترجما.(الشيخ محمد معصوم بن علي.n.d ,) وأما الترجمة لغة فهي من ترجم الكلام : فسره بلسان أخر ويقال ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي، وترجمه عنه : أوضحه أمره. وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية لتدل على أربعة معان، هي تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، وتفسير الكلام بلغته التي جاء بها، وتفسير الكلام بلغة غير لغته، ونقل الكلام من لغة إلى أخرى.(الزرقاني, 1988)

وفقا لهذه المعاني والإطلاقات اللغوية يقول الزرقاني في مناهل العرفان وإن هذه المعاني الأربعة فيها بيان، جار على سبيل التوسيع إطلاق الترجمة على كل ما فيه بيان مما عدا هذه الأربعة، فقيل ترجم لهذا الباب بكذا أي عنوان له، وترجم لفلان أي بيّن تاريخه أو ترجم حياته أي بيّن ما كان فيها، وترجمة هذا الباب كذا أي بيان المقصود منه، وهلم جرا. الترجمة في الاصطلاح هي كيفية التعبير في لغة التخاطب العام بين الشعوب والأمم. وهي ما يتوقف على المعنى اللغوي الرابع في الإطلاقات السابقة وشرطها المحافظة على أداء المعنى والمقصود اللذين تضمنتهما اللغة المترجم عنها. ومن أوضح ما قيل في تعريف الترجمة عرفا واصطلاحا ما ذكره صاحب المناهل من أن الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة في كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. ثم يشرح هذا التعريف بقوله : فكلمة " التعبير" جنس، وما بعده من القيود فصل.

وقولنا (عن معنى الكلام) يخرج به التعبير عن معنى القائم بالنفس حين يخرج في صورة اللفظ أول مرة. وقولنا "بكلام أخر" يخرج به التعبير عن المعنى بالكلام الأول نفسه ولو تكرر ألف مرة. وقولنا (من لغة أخرى) يخرج به التفسير بلغة الأصل، على وجه لا تفسير فيه، واللغة واحدة في الجميع. وقولنا (مع الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده) يخرج به تفسير الكلام بلغة غير لغته؛ فإن التفسير لا يشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل المفسر ومقاصده بل يكفي فيه البيان ولو من وجه.(الزرقاني, 1988) وبناء على ذلك فالترجمة لغة هي تبليغ الكلام من إحدى اللغات يعني تبليغ معناه أو نقل معناه أو تفسيره أو مقارنة التفسير منه بلغة أخرى أو بلسان آخر. وأما الترجمة اصطلاحا فهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كما سبق فكأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.

2- أنواع الترجمة

وقال كامل موسى وعلي دحروج إن الترجمة تنقسم إلى قسمين رئيسين مهما اختلفت أساليب الترجمة وتعددت أشكالها وأسماؤها، هذان القسمان هما : الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية.

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى ما يماثلها في لغة أخرى مع الاتفاق التام بين النظم والترتيب والوضع، وكان الأمر ليشبه وضع المرادف مكان مرادفه. هذا القسم من الترجمة التي يطلق عليه أحيانا الترجمة اللفظية أو الترجمة المساوية.(كامل موسى ودكتور علي دحروج, 1992) فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها زإحلالها محلها، وإن أدى ذلك خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب اختلاف اللغتين في مواضع استعمال الكلام في المعاني المرادة.(الزرقاني, 1988) سيمثل الباحث للترجمة بنوعيها على قدر إمكان من أية القرآن الكريم: قال الله تعالى : وَلاَ تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً إِلىَ عُنُقِكَ وَلاَ تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ (الإسراء: 29) فإنك إذا أردت ترجمتها ترجمة حرفية أتيت بكلام من لغة الترجمة يدل على النهي عن ربط اليد في العنق وعن مدها غاية المد، مع رعاية ترتيب الأصل ونظامه؛ بأن تأتي بأداة النهي أولا، ويليها الفعل المنهي عنه متصلا بمفعوله ومضمرا فيه فاعله. فالجملة الفعلية في اللغة العربية تبدأ بالفعل ثم الفاعل، والمضاف مقدم على المضاف إليه، والموصوف مقدم على الصفة وهكذا. وبالإضافة إلى ما ذكر، ولتحديد الشروط التي

وضعها العلماء عند إرادة الترجمة مطلقا، فإن العلماء والمختصين فيها يشترطون للترجمة الحرفية توفر أمرين مهمين.

(أحدهما) وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للمفردات التي تألف منها الأصل حتى يمكن أن يحل محل نظيره من الأصل كما هو ملحوظ في معنى الترجمة الحرفية. (ثانيها) تشابه اللغتين في الضمائر المستترة، والروابط التي ترتبط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا التشابه ذوات الروابط وأمكنتها. وإنما اشترطنا هذا التشابه؛ لأن محاكاة هذه الترجمة لأصلها في ترتيبه تقتضيه، ثم إن هذين الشرطين عسيران، وثانيهما أعسر من الأول. فهيهات أن تجد في لغة الترجمة مفردات مساوية لجميع مفردات الأصل. ثم هيهات هيهات أن تفطر بالتشابه بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في الضمائر المستترة وفي دوام الروابط بين المفردات لتأليف المركبات، ومن أجل ذلك كله، قال بعضهم إن الترجمة الحرفية مستحيلة.(الزرقاني, 1988)

ب. الترجمة التفسيرية

الترجمة التفسيرية هي التي لا تراعي فيها المحاكاة المطلوبة في الترجمة الحرفية، أي محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير المعاني والأغراض الكاملة، ولذلك يسميها البعض بالترجمة المعنوية إذ تعني شرح الكلام وبيان معناه بلغات أخرى بحيث يؤدي الغرض الذي سبق له أصلا. وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصلي. وقد تكون هذه الإضافة في متن النص أو الهوامش. وهذا النمط يحتاج إليه ترجمة النصوص العلمية من حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامصة أو غير معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية لإيضاح بعض الغوامض التي تنبع من إشارة الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية غير مألوفة للقارئ العادي.(عزالدين محمد نجيب.n.d ,)

أما إذا أردت ترجمة آية "وَلاَ تَجْعَلْ يَدَاكَ مَغْلُوْلَةً إِلَىَ عُنُقِكَ وَلاَ تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ (الإسراء : 29)" ترجمة تفسيرية، فإنك بعد أن فهمت المراد وهو النهي عن التقدير والتبذير في الشح صورة منفرة منها، تعمد إلى هذه الترجمة فتأتي منها بعبارة تدل على هذا النهي المراد في أسلوب يترك في نفس المترجم لهم أكبر الأثر التقدير والتبذير, كما فسّرها الإمام النوويّ بهذا التفسير:"(ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك) أي لا تجعل يدك فى انقباضها كالمغلولة الممنوعة من الانبساط أي لا تمسك عن الإنفاق بحيث تضيق على نفسك وأهلك, (ولا تبسطها) فى الإنفاق (كل البسط) أي فى وجوه صلة الرحم".(الشيخ محمّد

نوويّ.n.d ,) ولا عليك من عدم رعاية الأصل في نظمه وترتيبه اللفظي.(الزرقاني, 1988) ثم لا بد لتحقيق معنى الترجمة مطلقا، حرفية كانت أو تفسيرية من أمور أربعة وهي معرفة المترجم لأوضاع اللغتين : لغة الأصل ولغة الترجمة، ومعرفته لأساليبها وخصائصها، ووفاء الترجمة بجميع معاني الأصل ومقاصده على وجه مطمئن، وأن تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الأصل بحيث يمكن الاستغناء بها عنه فإن تحل محله كأنه لا أصل هناك ولا فرع.

3- عوامل الترجمة

الترجمة عملية تتحقق باللغات أي إنها عملية استبدال نص في لغة معينة بنص آخر في لغة آخرى، وفيها عوامل مهمة تتأثر بنيل المترجمة المنقول إليها التي يسهل فهمها يعني الهدف الأساسي من الترجمة. والعامل الأول من الترجمة هو اللغة المنقول منها والثاني اللغة المنقول إليها والثالث هو نفس المترجم. واللغة المنقول منها هي النص المكتوب من اللغة المترجمة، وأما اللغة المنقول إليها فهي لغة الترجمة التي كتبها المترجم إلى لغته. وأما المترجم فهو القائم بعملية الترجمة ويجمع على مترجمين، وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما كلمة الترجمان وتجمع على تراجمة فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.(عزالدين محمد نجيب.n.d ,)

عوامل الترجمة أو أركانها تتكون من العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. وتنقسم العوامل اللغوية إلى أربع دلالات وهي دلالة معجمية، وتسمى أيضا بدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكلمات والمفردات. ودلالة صرفية، وهي دلالة مستمدة من طريق الصيغ وبنيتها- صيغ الكلمات وبناؤها وأوزانها، نكتفي بـ 18 بابا من الأفعال الثلاثية والرباعية والخماسية والسداسية، وتصريفها اللغوي والاصطلاحي ومعرفة زيادة حروفها الشائعة، مثل المتعدي واللازم والمطاوعة.

وبالإضافة إلى ذلك يجب على المترجم الجيد أن يعلم بمباحث الصرف والنحو لأنهما من العوامل اللغوية الأساسية: أما أهم مباحث الصرف المعينة فهي تقسيم الفعل من حيث الزمان، والصحة، والعلة، والتجرد، والزيادة، والجمود والتصرف، والتعدي واللزوم، وبناؤه للفاعل أو المفعول وغير ذلك.

دلالة نحوية، يهتم نظام الجملة العربية أو هندستها بترتيب خاص لتكون الجملة مفهومة. والنحو في مجال الإنشاء والترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث حيث لا يعد النحو قاصرا على إعراب الكلمات، وإنما امتد واتسع، ويشتمل على

العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما تدل عليه من معنى، وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها. بهذا، تحققت أهداف دراسة النحو الآتية وهي صون اللسان عن الخطأ وحفظ القلم من الزلل، وتكوين عادة لغوية سليمة، وتعويد التلاميذ على قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب، ويشحذ العقل ويصقل الذوق وينمي ثروة التلاميذ اللغوية، ووضع القواعد كأساس دقيق للمحاكاة، ولا يمكن انتقال أثر التدريب إلا إذا تمت المحاكاة وفق أساليب تعتمد على أحكام وأصول تقيد الكلام وتضبطه.(محمد عبد القادر أحمد, 1984) إمادلالة بلاغية وهي دلالة تستمد من طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر والخارج من مقتضى الظاهر. للوصول إلى الترجمة المكافئة المستقلة يجب على المترجم معرفة ناحية بلاغية أو علم الأساليب، ومن أهمها الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم البلاغة القصر : معناه، وأدواته، وترجمته المجاز، والكناية، والاقتباس، والجملة المعترصة.

والعوامل غير اللغوية تكون الترجمة على نوعية عالية إذا كان المترجم معلما بما خلفية الموضوع ومعارف واسعة، والسياق أو سياق الكلام، والإيحاء أو ذوق لغوي.

4- أهداف الترجمة

إن هدف تعليم المادة الدراسية في التربية هام جدا، لأن الهدف منتهى المقصود الذي كان النشاط بدون هدف فهو شامل وضال. ولذلك ينبغي لكل معلم ومتعلم أن يعرف هدفا. وأما أهداف الترجمة كثيرة وهي الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصلي على نص الترجمة حقيقية وواقعية، الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف على الرجوع إلى النص الأصلي، الترجمة وسيلة لمساعدة القارئ على الوصول إلى نفس مستوى قارئ النص الأصلي، فالهدف من الترجمة هو إيجاد تطابق في العلاقة بين القارئ وبين النص المترجم والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه، والترجمة وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتي للقارئ،(Rohman et al., 2020) وذلك لاعتماد الترجمة على الخلق الإبداعي، والترجمة وسيلة لرفع المستوى الأصلي المنقول منه لأنه يعبر عن مستوى حضاري أقل تطورا.(فوزي عطية , n.d.)

5- أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ وسيلة أداة أو وسيلة الترجمة. يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلي، وإجادة اللغتين- كما أسلفنا- إجادة أربع دلالات، دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية. من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية)

بالإضافة إلى الجملة الاسمية، على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما دون اهتمام الجملة الفعلية. يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية. المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة،(فوزي عطية.n.d ,) لمعرفة المعاني الدقيقة والنادرة للكلمات العربية. ومن أهم هذه المعاجم المعجم الوسيط، المنجد في اللغة والأعلام، والمختار من صحاح اللغة.(عزالدين محمد نجيب.n.d ,)

وتبقى هناك مشكلات أخرى، هي كيف نستعمل المعاجم. فأفضل الأدوات لاستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامها والتضلع منها كي تكون على أمن من الخطأ في استعمال المقيسات كاسم المرة والنوع ومصادرها فوق الثلاثي.

وعلى كل مترجم أن يراعي الأمور مثل أن يكون أمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية، وينبغي له أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة الأصل أم عالما بهما على السواء، وينبغي له أن يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه، وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية، وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.(عزالدين محمد نجيب.n.d ,) وبناء على ذلك، لا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه ولتعليق في انتاجه.

6- المشكلات في الترجمة

المشكلات الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق اللفظ الآخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية مطابق اللغتين في التصنيف، ومن خلفية الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها، واستخداماتها اللغوية. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى المعاني تتقابل تماما من لغة إلى لغة، بمعنى أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى. فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود- ولا شك- بين اللهجة واللهجة وبين اللغة واللغة.

وليس للترجمة قواعد بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حلّ بها المترجمون المتحرفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجمتهم للنصوص المختلفة، وإلى ذلك ليست الترجمة علما صرفا وليست فنا خالصا ولكنها في تطبيقي تحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أو هي صحبة طبيعة. والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة تختلف عن تلك التي تقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثانية، ويرجع ذلك إلى اختلاف

التراكيب اللغوية وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى. ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ لغة أخرى باختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبات يقابلها المترجم يأخذ في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له نقل معنى وروح ما كتبه صاحب النص إلى لغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلامة الأسلوب. تقسيم الصعوبات التي يقابلها المترجم إلى قسمين، وهما صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات، وصعوبات خاصة بتركيب الجملة.(M.Rudolf Nababan, 2008)

منهج البحث

هذا البحث يستخدم البحث الميداني في شكل النوعية ، أي باستخدام الحجج في شكل وصف استنادا إلى الإطار النظري (Amrullah & Islamy, 2020). في هذا البحث، وهنا الإجراءات أو الخطوات التي يجب القيام به. في المراحل الاولى الباحث يفحص إلى موقع البحث، ويشاور مع المشرف، يقدم مقترحات التصميم، يطلب الموافقة على رسالة من عميد كلية التربية. ومراحل الإعداد الباحث يقوم بالندوة، وتحسين تصميم استنادا إلى نتائج الدراسية، ويتوسل لبحوث الرسالة إلى الأطراف المعنية، واستعد لاكتمال البحث. ومراحل التنفيذ الباحث يبحث عن البيانات المرتبطة بالمشكلة، إما المجيب أو المخبر باستخدام الملاحظة والمقابلة والاستبيان و وثيقة المدرسة، ويجمع ويجهز تحليل البيانات وفقا للتقنيات التي تم التخطيط لها، واستخلاص النتائج. وفي مراحل التقرير الباحث إعداد تقرير البحث، والتشاور مع المشرف على بحثها، ووافق على تصحيح، ويؤتى الإصلاحات التي تحققت، وعلى استعداد لنسخ الرسالة للمناقشة .

وكان المجتمع في هذا البحث جميع الطلبة فى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 1 غمبوت الذين كان عددهم أربع مائة وشخصين. البيانات التي تم استكشافها في هذا البحث هي من نوعين، البيانات الرئيسية في هذا البحث هو مشكلات التلاميذ على ترجمة النصص العربية في تعليم اللغة العربية لطلبة الصف الثامن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 1 غمبوت أي المشكلات التى يواجهها الطلبة في ترجمة النصص العربية الموجودة في الكتاب المدرسي الذي استعمله المدرس فى تعليم اللغة العربية، والعوامل التى تسببهم على تلك المشكلات. والبيانات الداعمة هي لدعم البيانات الرئيسية ، أي بيانات حول الصورة العامة للموقع من البحث،منها تصوير العام عن موقع البحث، وأجهزة المدرسة، والبيانات عن الموظفين الإداريين والمعلمين.

لجمع البيانات في هذا البحث، استخدم الكاتب الأساليب المتنوعة. يستعمل ليحفر البيانات عن قدرة طلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية الحكومية 1 غمبوت على ترجمة النصص العربية. أي الملاحظة المباشرة لموقع البحث. وبهذا الاسلوب لاحظ الكاتب مباشرة وراقب كل الأحداث التى تتعلق بهذا البحث.(Amrullah, 2020) يستخدم المقابلة للحصول على البيانات عن العوامل التي تأتي من معلمة اللغة العربية، المتصلة بالخلفية التعليمية والطرق المستخدمة في تعليمها.و غير ذلك للحصول على البيانات حول الصورة العامة للموقع البحث.

في عملية معالجة البيانات أساليب اتخاذ العديد من الخطوات. التحرير، أي إعادة النظر في البيانات التي تم جمعها لتحديد المزايا والعيوب، وكذلك إضافة البيانات إلى أقل من الكمال. والترميز، أن يصنف الإجابات من المجيبين والمخبرين بطريقة إعطاء رمز أو علامة محددة وفقا لنوع البيانات. وتحليل البيانات بعد تقديم وتفسير البيانات, فتحليل البيانات بمنهج التصوير الوصفي.

نتائج البحث

1. مشكلات الطلبة علي الترجمة

لمعرفة مشكلات الطلبة على الترجمة يتبين من المؤشرات فهم الطلبة بشرح معلمة اللغة العربية <فهم الطلبة بشرح معلمة اللغة العربية هي من الأشياء التى تسهّلهم على الترجمة, فبسبب ذلك قام الكاتب بالبحث عن بيانات فهمهم بشرح المعلمة. أن 14 من 120 من الطلبة أو بقرب من 11,67 % قالوا إنهم يفهمون شرح معلمة اللغة العربية، و 99 من 120 من الطلبة أو بقرب من 82,5 % قالوا إنهم لا يفهمون شرح معلمة اللغة العربية إلا فهما قليلا، و 7 من 120 من الطلبة أو بقرب من 5,83 % قالوا إنهم لا يفهمون شرح معلمة اللغة العربية. وهكذا، أن نعرف كثرة مشكلات الطلبة على الترجمة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 1 غمبوت في فهمهم على شرح معلمة اللغة العربية، و من حاصل هذا الاستبيان ظهر أن القدرة على فهم شرح معلمة اللغة العربية فصيلة صغيرة جدا لأن كثيرا من الطلبة لا يفهمون على شرح معلمة اللغة العربية فهما تاما, وذلك يستلزم مشكلاتهم على الترجمة.

وفهم الطلبة بمعاني المفردات الموجودة فى الكتاب المدرسي، ولمعرفة سيطرة الطلبة على معاني المفردات الموجودة فى الكتاب المدرسي قام الباحث بالاستبيان. أن 3 من 120 من الطلبة أو بقرب من 2,5 % يسيطرون على معاني المفردات سيطرة جيدة ، و110 من 120 من الطلبة أو بقرب من الحكومية 1 غمبوت, يوجد كف المشكلات على فهم المفردات ، و من

حاصل هذا الاستبيان أظهر أن فهم معاني المفردات ناقص جدّا لأن أكثر من الطلبة لا يفهمون معاني المفردات إلا قليلا وهذا يستلزم مشكلاتهم على ترجمة النصوص العربية.

2. عوامل التي تسبب مشكلات الطلبة على ترجمة النصوص العربية

أن 76 من 120 من الطلبة أو بقرب من 63,33 % قالوا إنّهم لم يغيبوا من حضور المدرسة فى 6 أشهر ماضية ولو مرة، و 42 من 120 من الطلبة أو بقرب من 35 % قالوا إنّهم اعتذروا على حضور المدرسة بقدر 1-3 مرّات، و 2 من 120 من الطلبة أو بقرب من 1,67 % قالوا إنّهم اعتذروا على حضور المدرسة بقدر أكثر من 3 مرات. و ظهر من حاصل هذا الاستبيان أن عياب الطلبة من فصيلة صغيرة لأن 67 من 120 من الطلبة لم يغيبوا من حضور المدرسة حين تعليم درس اللغة العربية, و هذه فصيلة كبيرة و بعد أن سأل الباحث متعلمتهم عن هذه البيانات ورأي الباحث كشف حضورهم يعلم الباحث أن هذه البيانات متفقة به.

أن 14 من 120 من الطلبة أو بقرب من 11,67 % قالوا إنهم يفهمون على شرح معلمة اللغة العربية وهذه فصيلة صغيرة جدا، و 99 من 120 من الطلبة أو بقرب من 82,5 % قالوا إنهم يفهمون على شرح معلمة اللغة العربية فهما قليلا وهذه فصيلة كبيرة جدّا، و 7 من 120 من الطلبة أو بقرب من 5,83 % قالوا لا يفهمون على شرح معلمة اللغة العربية وهذه فصيلة صغيرة جدّا.

أن 20 من 120 من الطلبة أو بقرب من 16,67% قالوا إنهم يرغبون في تعلم اللغة العربة و هذه فصيلة صغيرة جدّا، و 92 من 120 من الطلبة أو بقرب من 76,67% قالوا إنهم يرغبون في تعلم اللغة العربية رغبا قليلا و هذه فصيلة كبيرة، و 8 من 120 من الطلبة أو بقرب من 6,66 % قالوا إنهم لا يرغبون في تعلم اللغة العربية و هذه فصيلة صغيرة جدّا. أن 8 من 120 من الطلبة أو بقرب من 6,66 % قالوا إنهم يملكون كتاب اللغة العربية ملكا شخصيا وهذه فصيلة صغيرة جدّا ، و 71 من 120 من الطلبة أو بقرب من 58,17 % قالوا إنهم يملكون كتاب اللغة العربية ملكا جمعيا وهذه فصيلة متوسطة, و 41 من 120 من الطلبة أو بقرب من 34,17 % قالوا إنهم لا يملكون كتاب اللغة العربية و هذه فصيلة صغيرة. أن 89 من 120 من الطلبة أو بقرب من 73,16 % قالوا إنهم يملكون قاموس اللغة العربية ملكا شخصيا وهذه فصيلة كبيرة، و 6 من 120 من الطلبة أو بقرب من 5 % قالوا إنهم يملكون قاموس اللغة العربية ملكا جمعيا و هذه فصيلة صغيرة جدّا، و 25 من 120 من الطلبة أو بقرب من 20,84 % قالوا إنهم لا يملكون قاموس اللغة العربية و هذه فصيلة صغيرة.

أن 34 من 120 من الطلبة أو بقرب من 28,33 % قالوا إنهم يهتمون دائما بشرح معلة اللغة العربية و هذه فصيلة صغيرة، و 86 من 120 من الطلبة أو بقرب من 71,67 % قالوا إنهم يهتمون أحيانا بشرح اللغة العربية، و لا أحد منهم قال إنه لا يهتم بشرح معلة اللغة العربية. إذن، نقصان اهتمام الطلبة بشرح معلمة اللغة العربية فصيلة كبيرة لأن 76 من 120 من الطلبة قالوا إنهم يهتمون أحيانا بشرح معلة اللغة العربية. أن 1 من 120 من الطلبة أو بقرب من 0,83 % قال إنه يكرّر درس اللغة العربية فى بيته دائما و هذه فصيلة صغيرة جدّا، و 91 من 120 من الطلبة أو بقرب من 75,83 % قالوا إنهم يكررون درس اللغة العربية فى بيوتهم أحيانا و هذه فصيلة كبيرة، و 27 من 120 من الطلبة أو بقرب من 23,33 قالوا إنهم لا يكرّرون درس اللغة العربية فى بيوتهم و هذه فصيلة صغيرة. أن 54 من 120 من الطلبة أو بقرب من 45 % قالوا إنهم متخرجون من المدرسة الأساسية (SD) و هذه فصيلة متوسطة، و 65 من 120 من الطلبة أو بقرب من 54,17 % قالوا إنهم متخرجون من المدرسة الإبتدائية و هذه فصيلة متوسطة, و 1 من 120 من الطلبة أو بقرب من 0,83 % قال إنه متخرج من المعهد الإسلامي و هذه فصيلة صغيرة جدّا. أن 2 من 120 من الطلبة أو بقرب من 1,67 % قالا إنهما يشتركان فى درس إضافي أو روضة التربية القرآنية إلى اليوم و هذه فصيلة صغيرة جدّا، و 61 من 120 من الطلبة أو بقرب من 50,83 % قالوا إنهم يشتركون فى درس إضافي أو روضة التربية القرآنية بل قد وقفوا الأن و هذه فصيلة صغيرة متوسطة، و 54 من 120 من الطلبة أو بقرب من 47,5 % قالوا إنهم لا يشتركونهما و هذه فصيلة متوسطة. أن 49 من 120 من الطلبة أو بقرب من 40,83 % قالوا إن والديهم يأمرانهم دائما بتعلم اللغة العربية فى البيوت و هذه فصيلة متوسطة, و 34 من 120 من الطلبة أو بقرب من 28,33 % قالوا إن والديهم يأمرانهم أحيانا بتعلم اللغة العربية فى البيوت و هذه فصيلة صغيرة, و 37 من 120 من الطلبة أو بقرب من 30,84 % قالوا إن والديهم لم يأمراهم بتعلم اللغة العربية و هذه فصيلة صغيرة.

من حاصل المقابلة مع معلمة اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 1 غمبوت عُرِفَ أنّها لم تستخدم الطريقة المختلفة المناسبة بالمادّة التي ألقتها، أو بعبارة أخرى أنّها تستخدم أسلوبا واحدا فقط في تعليم اللغة العربية، وقالت أنها تستخدم وسائل الإيضاح إلا أحيانا, أنها لم تستخدم أسلوبا لعبيا فى تعليمها ولذا كان الدرس مسؤوما. أن 19 من 120 من الطلبة أو بقرب من 15,84 % قالوا إن شرح المعلمة واضح و هذه فصيلة صغيرة جدّا, و 94 من 120 من الطلبة أو بقرب من 78,33 % قالوا إن شرح المعلة ناقص الوضوح و هذه

فصيلة كبيرة, و 7 من 120 من الطلبة أو بقرب من 5,73 % قالوا إن شرح المعلمة غير واضح و هذه فصيلة صغيرة جدّا.

أن 33 من 47 من الطلبة أو بقرب من 27,5 % قالوا إن شرح معلة اللغة الغربية جذآب و هذه فصيلة صغيرة، و 78 من 120 من الطلبة أو بقرب من 65 % قالوا إن شرح المعلة ناقص الجذب و هذه فصيلة كبيرة، و 9 من 120 من الطلبة أو بقرب من 7,5 % قالوا إن شرح المعلة غير جذآب و هذه صغيرة جدّا. أن 18 من 120 من الطلبة أو بقرب من 15 % قالوا إن معلمة اللغة العربية تستخدم وسائل الإيضاح دائما و هذه فصيلة صغيرة جدّا، و 72 من 120 من الطلبة أو بقرب من 60 % قالوا إن معلة اللغة العربية تستخدم وسائل الإيضاح أحيانا و هذه فصيلة متوسطة، 30 من 120 من الطلبة أو بقرب من 25 % قالوا إنها لا تستخدم وسائل الإيضاح و هذه فصيلة صغيرة, و بعد أن سأل الباحث المعلمة عن استخدامها وسائل الإيضاح قالت أنها تستخدمها أحيانا فى بعض الفصل فقط, فمن إجابتها هذه يعلم أن هذه البيانات متفقة بإجابتها. أن 76 من 120 من الطلبة أو بقرب من 63,33 % قالوا إن بيئتهم مشجعة للتعلم و هذه فصيلة كبيرة، و 38 من 120 من الطلبة أو بقرب من 31,67 % قالوا إن بيئتهم ناقصة التشجيع للتعلم وه هذه فصيلة صغيرة، و 6 من 120 من الطلبة أو بقرب من 5 % قالوا إن بيئتهم غير مشجعة للتعلم و هذه فصيلة صغيرة جدّا.

تحليل البيانات

بعد تقديم البيانات ككل نتيجة الأبحاث التي قام بإجراءها الباحث، فإن الخطوة التالية لتحليل البيانات. من البيانات التي تم الحصول عليها حول مشكلات الطلبة على ترجمة النصوص العربية يُعْلَمُ أنّ 82,5 % من الطلبة قالوا إنهم لا يفهمون شرح معلم اللغة العربية إلا قيلا, و هذه فصيلة كبيرة جدا. و كذلك يُعْلَمُ أنّ 91,67 % من الطلبة قالوا إنهم لم يفهموا على معاني المفردات الموجودة فى الكتاب المدرسيّ. لفواق هذه المشكلات على المعلمة أنْ تستخدم طرق مختلفة مناسبة بمادّة التعليم و ملائمة بإدراك تلاميذها و أنْ تستخدم أسلوبا لعبيّة فى تعليمها حتّى يكون التعليم مرغوبا لدى الطلبة, و أن تكرّر مادة المفردات التي لم يفهموها طلبتها, وتشرح معانيها باستخدام وسائل الإيضاح ولا تشرع فى ذكر معانيها مباشرة, لأنّ فوائد وسائل الإيضاح منها أعظم الوسائط الناجحة فى تذليل الصعوبات و توضيح المشكلات فى الدروس، وأكبر مساعد على التسهيل و تجعل الدرس حيّا شاتقا, و التعليم بمساعدتها أدقّ و أضبط و أشدّ إتقانا، وهي تُوْجِدُ فى نفوس الطلبة رغبة شديدة فى الدرس و تقوّي انتباههم، وإنّ وسائل الإيضاح إذا أحسن المدرس استعمالها تساعد كثيرا على تكوين

عادة الرويّة والتأمل والتفكير، يستطيع المدرس أن يتّخذ وسيلة لتنمية قوّة الملاحظة و إهراف الحواس وتعويدها والتدقيق فى الإحساس و السرعة فى العمل.(محمود يونس ومحمّد قاسم بكر.n.d ,)

من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 63,33 % من الطلبة قالوا يحضرون الفصل دائما عند تعليم اللغة العربية فى6 أشهر ماضية فصيلة كبيرة. إذن، غياب الطلبة قليل, وذلك لا تسببهم على المشكلات. من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 82,5 % من الطلبة قالوا إنّهم لم يفهموا شرح معلمة اللغة العربية إلا قليلا أي بعبارة أخري أن فهمهم ناقص, وهذه فصيلة كبيرة جدا. إذن، يُعْرَفُ أن مشكلات الطلبة على ترجمة النصوص العربية ناشئة من نقصان فهمهم لدرسهم. من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 76,67 % من الطلبة قالوا إنّ رغبتهم فى تعلم اللغة العربية قليلة أو ناقصة, و هذه فصيلة كبيرة، وكان بعضهم أو 59,71 % منهم, قالوا يملكون كتاب اللغة العربية ملكا جمعيا أو بعبارة أخري أنهم يستعملون الكتاب متبادلين, وهذه فصيلة متوسطة، و كان بعضهم أو71,67 % منهم لايهتمّون بشرح المعلّمة إلا اهتماما قليلا, وهذه فصيلة كبيرة، وكان بعضهم أو 75,84 % منهم, قالوا إنّهم يكرّرون درسهم أحيانا فى بيوتهم أو بعبارة أخري أن تكريرهم لدرس اللغة العربية نادر, وهذه فصيلة كبيرة.

وهذه البيانات كلها تدلّ على أنّ رغبة طلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية الحكومية 1 غمبوت قليلة أي ناقصة, فتبيّن من هذا أنّ مشكلات الطلبة فى ترجمة النصوص العربية ناشئة من قلّة رغبتهم فى تعلّم هذه اللغة.من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 45 % من الطلبة كانوا متخرّجين من المدرسة الأساسية التي لم توجب طلبتها على تعلم اللغة العربية وبسبب ذلك ليس لهم أساس فى تعلم اللغة العربية, وهذه فصيلة متوسطة، وكان بعضهم أو 47,5 % منهم, قالوا لا يشتركون فى درس اضافي أو روضة التربية القرآن في بيئة مسكنهم, وبسبب ذلك كان بعضهم لا يستطيعون على قراءة الحروف الهجائية, وهذه فصيلة متوسطة. من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 40,83 % من الطلبة قالوا إنّ والديهم تأمرانهم دائما بتعلم اللغة العربية, و هذه فصيلة متوسطة،. إذن، يُعْرَفُ أنّ دور الوالدين ليس من الأشياء التي تسبب مشكلات الطلبة. من البيانات التي تم الحصول عليها يُعْلَمُ أنّ 78,33 % من الطلبة قالوا إنّ شرح معلة اللغة العربية ناقص الوضوح, و هذه فصيلة كبيرة، و كان بعضهم أو 65 % منهم, قالوا إنّ شرح معلمة اللغة العربية ناقص الجذب, وهذه فصيلة كبيرة، وكان بعضهم أو 60 % منهم, قالوا إنّ المعلمة تستخدم وسائل الإيضاح أحيانا حين إلقاء الدرس, وهذه

فصيلة متوسطة. وهذه البيانات كلها تدلّ على أنّ من الأشياء تنشئ مشكلات الطلبة هي نقصان وضوح شرح المعلمة, ونقصان جَذْب شرحها, و ندارتها فى استخدام وسائل الايضاح. واستنادا إلى البيانات التي تم الحصول عليها يُعْرَفُ أن بعض الطلبة أو 31,67 % قالوا أنّ بيئة مسكنهم ناقصة التشجيع للتعلم و, هذا يستلزم صعوبة انتباههم للتعلم ثمّ صعوبة انتباههم تستلزم قلة فهمهم و قلة فهمهم تستلزم مشكلاتهم على الترجمة.

خاتمة

من المشكلات التي يواجهها طلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية الحكومية 1 غمبوت هي نقصان أو قلّة فهمهم على شرح معلمة اللغة العربية, و قلة فهمهم على معاني المفردات الموجودة في كتابهم المدرسيّ. و العوامل التي تسبب مشكلاتهم على ترجمة النصوص العربية وهي من العوامل الداخلية، منها كثرة غياب بعضهم عن حضور الفصل عند حصّة درس اللغة العربية، ونقصان قدرة فهم الطلبة بدرس اللغة العربية, ونقصان رغبتهم فى تعلم اللغة العربية. وكان بعضهم لا يملكون كتاب اللغة العربية المدروس فى مدرستهم. وكان بعضهم لا يملكون قاموس اللغة العربية. وقلة اهتمامهم بشرح معلمتهم حين إلقاء الدرس. ونقصان مطالعتهم على درس اللغة العربية فى بيوتهم، وكان بعضهم متخرجين من المدرسة الأساسية فليس لهم أساس فى تعلم اللغة العربية. ومن العوامل الخارجية، منها قلة الحث من الوالدين لأولادهم على مطالعة درسهم، ونقصان شرح المعلمة حين إلقاء الدرس. نقصان استخدام المعلمة وسائل الإيضاح حين شرح مادّة الدرس، نقصان تشجيع البيئة للتعلم.

بالاعتماد على محصولات نتائج البحث وما ذكر في الخلاصة السابق، أعطى الباحث اقتراحات على النحو التالي على معلمة اللغة العربية أن تستخدم طرقا أو أساليب مختلفة حين إلقاء مادة الدرس، و أن تجتذب انتباه الطلاب وتبعث رغبتهم في التعلم باستخدام الأساليب المرغوبة مثل الألعاب أو التعلم أثناء اللعب، وأن لا تترك استخدام وسائل الإيضاح خصوصا حين إلقاء مادّة المفردات. وعلى طلبة الصف الثامن بالمدراسة الثانوية الحكومية 1 غمبوت أن لا يتكسلوا في مطالعة درس اللغة العربية لأنّ من كثرت مطالعة درسه سهل فهمه ومن سهل فهمه كثرت رغبته ومن كثرت رغبته نجح فى درسه. و أن يكثروا من حفظ المفردات ومن تعلم القواعد العربية لأنّ من لم يملكهم قلّ أن يقدر على الترجمة. وعلى الأباء و الأمهات أن يوزّعوا بعض أوقاتهم لتأمل أولادهم فى تعلمهم, فإنّ ذلك كلّه يبعث رغبة أولادهم فى التعلم.

x

مراجع

Amrullah, M. K. (2020). *Metodologi penelitian kualitatif : pengantar teoritis bagi mahasiswa pendidikan bahasa asing* (Widiya Yul (ed.)). CV. Literasi Nusantara Abadi.

Amrullah, M. K., & Islamy, M. I. (2020). *Perencanaan penelitian : perjalanan sistematis penemuan teori* (Ani Cahyadi (ed.)). CV. Literasi Nusantara Abadi.

M.Rudolf Nababan. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.

Moh Mansyur dan Kustiawan. (2002). *دليل الكاتب و المترجم* (1st ed.). : PT Moro Segoro Agung.

Rohman, F., Amrullah, M. K., & Busiri, A. (2020). *Strategi belajar bahasa Arab : kognitif, psikologi, dan sosial* (Muhammad Holimi (ed.); 1st ed.). CV. Literasi Nusantara Abadi.

الزرقاني, م. ع. ا. (1988). *مناهل العرفان في علوم القرآن*. دار الكتب العلمية.

الشيخ محمد معصوم بن علي .(n.d.) .*الأمثلة التصريفية*. فوستكا العلوية.

الشيخ محمّد نوويّ .(n.d.) .*مراح العبيد*. لهداية.

عزالدين محمد نجيب .(n.d.) .*أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس*. مكتبة ابن سينا للنصر والتوزيع.

فوزي عطية .(n.d.) .*علم الترجمة في مقدمته*. دار الثقافية الجديدة.

كامل موسى ودكتور علي دحروج. (1992). *كيف نفهم القرآن دراسة في المذاهب التفسيرية واتجاهاتها*. دار المحروسة.

محمد عبد القادر أحمد. (1984). *طرق تعليم اللغة العربيّة*. مكتبة النهضة المصرية.

محمود يونس ومحمّد قاسم بكر .(n.d.) .*التربية والتعليم*. مطبعة دار السلام.

مصطفى الغلايين. (1983). *جامع الدروس العربية*. المكتبة العصرية.